УГОДА
про науково-дослідну та навчальну співпрацю

AGREEMENT
on Scientific, Research and Educational Cooperation

Інститут садівництва Національної академії аграрних наук України, в особі директора **Сташука Василя Андрійовича**, що діє на підставі Статуту (далі – Сторона 1), з однієї сторони, та

Дослідно-селекційний інститут садівництва у Головусах (Výzkumný a šlechtitelský ústav ovocnářský Holovousy s.r.o., Чеська Республіка), в особі директора **Ярослава Вахи (Ing. Jaroslav Vácha)**, що діє на підставі Установчого договору / Статуту (далі – Сторона 2), з іншої сторони, разом іменовані як «Сторони», уклали цю угоду про науково-дослідну і навчальну співпрацю (далі – Угода) в галузі садівництва про таке:

Institute of Horticulture of the National Academy of Agrarian Sciences of Ukraine, represented by Director **Vasyl Stashuk**, acting on the basis of the Statute (hereinafter referred to as Party 1), on the one part, and

Research and Breeding Institute of Pomology Holovousy Ltd. (Výzkumný a šlechtitelský ústav ovocnářský Holovousy s.r.o., Czech Republic), represented by Managing Director **Ing. Jaroslav Vácha**, acting on the basis of the Memorandum of Association / Statute (hereinafter referred to as Party 2), on the other part, hereinafter collectively referred to as the "Parties", have entered into this agreement on scientific, research and educational cooperation (hereinafter referred to as the Agreement) in the field of horticulture as follows:

I. ПРЕДМЕТ ТА НАПРЯМИ СПІВПРАЦІ

1.1. Предметом цієї Угоди є взаємодія Сторін, спрямована на підвищення якості освіти та наукових досліджень у галузі садівництва з використанням наукового, кадрового та технічного потенціалу обох установ, а також розширення можливостей міжнародного розвитку та партнерства Сторін.

1.2. Угода передбачає співпрацю у таких основних напрямах:

1.2.1. Організація, проведення та спільна участь у міжнародних наукових конференціях, симпозіумах, семінарах, з'їздах, форумах і круглих столах в галузі садівництва.

1.2.2. Спільна підготовка та публікація наукових праць, методичних матеріалів; взаємний обмін науковими, навчально-методичними та інформаційними виданнями.

1.2.3. Організація та проведення спільних наукових досліджень у сфері садівництва, зокрема вивчення, збереження та раціонального використання генетичного фонду садових рослин.

1.2.4. Сприяння науковій мобільності: надання

I. SUBJECT AND DIRECTIONS OF COOPERATION

1.1. The subject of this Agreement is the interaction of the Parties aimed at improving the quality of education and scientific research in the field of horticulture using the scientific, human resource and technical potential of both institutions, as well as expanding the opportunities for international development and partnership of the Parties.

1.2. The Agreement provides for cooperation in the following main directions:

1.2.1. Organization, conducting and joint participation in international scientific conferences, symposia, seminars, congresses, forums and round tables in the field of horticulture.

1.2.2. Joint preparation and publication of scientific papers, methodological materials; mutual exchange of scientific, educational, methodological and informational publications.

1.2.3. Organization and conduct of joint scientific research in the field of horticulture, including the study, preservation and rational use of the genetic fund of garden plants.

1.2.4. Facilitating scientific mobility: providing research

дослідницької та лабораторної бази молодим вченим, докторантам, аспірантам для виконання практичних, експериментальних та кваліфікаційних робіт, а також окремих завдань з дослідження генетичного фонду рослин.

and laboratory base to young scientists, doctoral students, postgraduates for performing practical, experimental and qualification works, as well as specific tasks in the research of plant genetic fund.

II. ЗОБОВ`ЯЗАННЯ СТОРІН

2.1. Сторона 1 зобов'язується:

2.1.1. Надавати інформаційні, методичні матеріали та дослідницьку базу для здійснення спільних моніторингових наукових досліджень у рамках погоджених програм.

2.1.2. Спільно зі Стороною 2 розробляти та реалізовувати наукові проєкти, спрямовані на проведення досліджень та здійснення еколого-просвітницьких і практичних заходів у галузі садівництва.

2.1.3. Запрошувати представників Сторони 2 до участі в наукових заходах та конференціях, що проводяться на базі Сторони 1.

2.2. Сторона 2 зобов'язується:

2.2.1. Надавати інформаційні, методичні та інші матеріали щодо сучасних технологій та напрямків розвитку європейської садівничої науки.

2.2.2. Здійснювати наукове консультування та обмін досвідом у сфері селекції, сортовивчення, інтродукції та фізіологічних досліджень садових культур.

2.2.3. У рамках спільних досліджень запрошувати науковців Сторони 1 до співавторства у міжнародних наукових публікаціях.

2.2.4. Запрошувати представників та молодих вчених Сторони 1 до участі в науково-практичних конференціях, методичних семінарах та стажуваннях, що проводяться на базі Сторони 2.

II. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. Party 1 undertakes:

2.1.1. To provide informational, methodological materials and research base for the implementation of joint monitoring scientific research within the framework of agreed programs.

2.1.2. Jointly with Party 2 to develop and implement scientific projects aimed at conducting research and carrying out environmental, educational and practical activities in the field of horticulture.

2.1.3. To invite representatives of Party 2 to participate in scientific events and conferences held on the basis of Party 1.

2.2. Party 2 undertakes:

2.2.1. To provide informational, methodological and other materials on modern technologies and trends in the development of European horticultural science.

2.2.2. To provide scientific consulting and exchange of experience in the field of breeding, variety testing, introduction and physiological research of garden crops.

2.2.3. Within the framework of joint research, to invite scientists of Party 1 to co-authorship in international scientific publications.

2.2.4. To invite representatives and young scientists of Party 1 to participate in scientific and practical conferences, methodological seminars and internships held on the basis of Party 2.

III. ІНШІ УМОВИ

3.1. Угода набирає чинності з моменту її підписання уповноваженими представниками обох Сторін та діє впродовж п'яти років.

3.2. Дія Угоди може бути автоматично продовжена на наступні п'ятирічні періоди за письмовою згодою Сторін.

3.3. Усі зміни, доповнення або додатки до цієї Угоди оформлюються у письмовій формі за взаємною згодою

III. OTHER CONDITIONS

3.1. The Agreement shall enter into force upon its signing by the authorized representatives of both Parties and shall be valid for five years.

3.2. The Agreement may be automatically renewed for subsequent five-year periods by written consent of the Parties.

3.3. All amendments, supplements or annexes to this Agreement shall be made in writing by mutual consent of

Сторін і стають її невід`ємною частиною з моменту підписання.

3.4. Угода може бути достроково розірвана за ініціативою будь-якої зі Сторін за умови письмового повідомлення іншої Сторони не менше ніж за один місяць до запланованої дати розірвання.

3.5. Сторони забезпечуватимуть виконання спільних проєктів на безоплатній основі.

3.6. Ця Угода є рамковою і не передбачає прямих фінансових зобов'язань чи розрахунків між Сторонами. У випадку необхідності фінансування конкретних спільних проєктів, залучення грантів або комерціалізації результатів досліджень, Сторони укладатимуть окремі договори (контракти).

IV. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

СТОРОНА 1

Інститут садівництва Національної академії аграрних наук України

вул. Садова, 23, с. Новосілки, Фастівський район, Київська область, 03027, Україна

Код ЄДРПОУ: 00413297

м. Київ «26» жовтня 2026 р.

Підпис від Сторони 1:

Директор ІС НААН

_____ Василь СТАШУК

Відповідальні виконавці від Сторони 1:

_____ Анна ТРОХИМЧУК

_____ Дар`я МАКАРОВА

СТОРОНА 2

Науково-дослідний та селекційний інститут садівництва Головоуси, ТОВ

Головоуси 129, 508 01 Головоуси, Чеська Республіка

Ідентифікаційний код компанії (IČ): 25271121

the Parties and shall become an integral part thereof from the moment of signing.

3.4. The Agreement may be terminated ahead of schedule at the initiative of either Party, provided that the other Party is notified in writing at least one month prior to the planned termination date.

3.5. The Parties shall ensure the implementation of joint projects on a free-of-charge basis.

3.6. This Agreement is a framework agreement and does not imply direct financial obligations or settlements between the Parties. In case of need for financing specific joint projects, attracting grants or commercializing research results, the Parties shall conclude separate agreements (contracts).

IV. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

PARTY 1

Institute of Horticulture of the National Academy of Agricultural Sciences of Ukraine

23 Sadova Str., Novosilky, Fastiv District, Kyiv Region, 03027, Ukraine

USREOU Code: 00413297

Kyiv "26" october 2026

Signature for Party 1:

Director of IH NAAS

_____ Vasyl STASHUK

Responsible Coordinators from Party 1:

_____ Anna TROKHYMCHUK

_____ Darija MAKAROVA

PARTY 2

Výzkumný a šlechtitelský ústav ovocnářský Holovousy s.r.o.

Holovousy 129, 508 01 Holovousy, Czech Republic

Company ID (IČ): 25271121

Податковий номер / ПДВ (DIČ): CZ25271121

VAT Number (DIČ): CZ25271121

Головоуси « 26 » жовтня 2026 р.

Holovousy " 26 " october 2026

Підписи від Сторони 2:

VÝZKUMNÝ A ŠLECHTITELSKÝ ÚSTAV OVOCNÁŘSKÝ HOLOVOUSY s.r.o.
Holovousy čp. 129
508 01 HOLOVOUSY
DIČ: CZ25271121
ZÁPIS U KRAJSKÉHO SOUDU V HRADCI KRÁLOVÉ - ODDÍL C, VLOŽKA 11778

Інж. Ярослав ВАЖА

Signatures for Party 2:

VÝZKUMNÝ A ŠLECHTITELSKÝ ÚSTAV OVOCNÁŘSKÝ HOLOVOUSY s.r.o.
Holovousy čp. 129
508 01 HOLOVOUSY
DIČ: CZ25271121
ZÁPIS U KRAJSKÉHO SOUDU V HRADCI KRÁLOVÉ - ODDÍL C, VLOŽKA 11778

Ing. Jaroslav VÁCHA

Відповідальні виконавці від Сторони 2:

Інж. Їржі СЕДЛАК, доктор філософії

Магістр Лілія ПАВЛЮК, доктор філософії

Responsible Coordinators from Party 2:

Ing. Jiří SEDLAK, PhD

Mgr. Liliia PAVLIUK, Phd